



EL COMTAT

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH

TIERRA NOBILIARIA, DE MONTAÑAS Y PUEBLOS ESCONDIDOS



costablanca.org



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



ES La geografía de la comarca está punteada por importantes yacimientos arqueológicos. Un ejemplo es Cova Beneito, en Muro de Alcoy, campamento prehistórico del hombre de Neandertal.

FR Cette contrée est parsemée d'importants sites archéologiques, dont la grotte Cova Beneito, à Muro de Alcoy, un campement préhistorique de l'homme de Néandertal.

EN The district is studded with major archaeological sites, such as Cova Beneito at Muro de Alcoy, which was a prehistoric encampment for Neanderthal man.

DE Das Gebiet ist durch wichtige archäologische Fundstätten gekennzeichnet. Ein Beispiel ist die Höhle Cova Beneito in Muro de Alcoy, ein prähistorisches Lager des Neandertalers.



DE RUTA

MAKING TRACKS

SUR LA VOIE

AUF TOUR



ES En l'Orxa se encuentra el único Centro BTT de la provincia. Sus rutas ciclistas señalizadas discurren entre montañas azuladas. Desde él se accede a la Vía Verde del Serpis, antiguo trazado ferroviario entre Alcoy y Gandía.

EN L'Orxa is home to the only BTT mountain-biking centre in the province, and features signposted trails that run between the blue-tinged mountains. The centre also provides access to the Serpis greenway, the former railway line between Alcoy and Gandía.

FR À l'Orxa, on trouve l'unique centre de VTT de toute la province. Les montagnes bleutées sont sillonnées d'itinéraires à vélo. De ce village, il est possible d'accéder à la voie verte du Serpis, un ancien tracé ferroviaire qui s'étend Alcoy à Gandía.

DE In l'Orxa befindet sich das einzige Mountainbike-Zentrum der Provinz. Seine ausgeschilderten Fahrradrouten durchkreuzen die bläulichen Berge. Von ihm aus gelangen Sie auf den Grünen Weg des Serpis, eine ehemalige Eisenbahnstrecke zwischen Alcoy und Gandía.

LUGARES POR DESCUBRIR

PLACES TO DISCOVER

LIEUX À DÉCOUVRIR

ORTE ZUM ENTDECKEN



ES Pueblos como Famorca, Millena, Balones y Tollos encierran antiguas inscripciones simbólicas y misteriosas grabadas en piedra. Los petroglifos son un aliciente más de paisajes que invitan a ser explorados.

EN Towns such as Famorca, Millena, Balones and Tollos harbour symbolic and mysterious inscriptions carved in ancient stone - yet another incentive to come and explore these fascinating landscapes.

FR Des villages comme Famorca, Millena, Balones et Tollos arborent des inscriptions symboliques et des dessins mystérieux gravés dans la pierre. Les pétroglyphes ajoutent au charme de ces paysages, qui méritent d'être explorés.

DE Dörfer wie Famorca, Millena, Balones und Tollos bewahren alte symbolische und geheimnisvolle Inschriften auf Stein. Die vorgeschichtlichen Felszeichnungen sind ein Grund mehr, um diese Landschaften zu erforschen.



ES La propuesta de turismo rural y gastronómica es inagotable. Aún quedan Gaianes y Alcocer de Planes, hacia el norte, Gorga, Quatretondeta y Alcoleja hacia el sur. Destinos distintos para buscar y descubrir.

EN The options for rural tourism and culinary exploration are endless, with Gaianes and Alcocer de Planes to the north and Gorga, Quatretondeta and Alcoleja to the south: great destinations to seek out and enjoy.

FR L'offre de tourisme rural et de gastronomie est inépuisable. Ne manquez pas non plus de faire un détour par Gaianes et Alcocer de Planes, au nord, et Gorga, Quatretondeta et Alcoleja, au sud. Toutes ces destinations méritent que l'on s'y arrête.

DE Das Angebot für Landtourismus und Gastronomie ist unerschöpflich. Im Norden gibt es noch Gaianes und Alcocer de Planes und im Süden Gorga, Quatretondeta und Alcoleja. Die unterschiedlichsten Orte zum Suchen und Entdecken.

UN CONDADO DE PEQUEÑOS PUEBLOS OCULTOS ENTRE MONTAÑAS

A COUNTY OF HIDDEN VILLAGES NESTLING AMONG MOUNTAINS

UN COMTÉ DE VILLAGES DISSIMULÉS DANS LES MONTAGNES

EINE GRAFSCHAFT MIT KLEINEN, IN DEN BERGEN VERBORGENEN DÖRFERN

ES La comarca está rodeada de altas montañas que en la distancia, como escribió Enric Valor, “azulean”. El Comtat, -el Condado- debe su noble nombre al conde de Cocentaina, que llegó a estas tierras por gracia real a mediados del siglo XV. La ciudad en la que asentó su estirpe conserva hoy vestigios medievales y un pintoresco barrio morisco.

Es ésta zona de senderos y rutas ciclistas. Antiguos pozos de nieve nos dejan en el camino la huella de una antigua industria del hielo. Si te adentras sin prisas, aparecen pequeños pueblos de imagen inalterada a pesar de los siglos. La toponimia de muchos de ellos nos habla de su origen árabe: Benimarfull, Benilloba, Benasau, Benillup o Benimassot. El silencio y la paz de la montaña los envuelve a todos. Aquí encontramos l'Alqueria d'Asnar, Facheca o Almudaina. La tradición culinaria de El Comtat pone en la mesa platos como la pericana, moje hecho de pimiento seco, aceite y bacalao, o unos particulares pimientos rellenos: las bajoques farcidas.

EN This district is ringed by great mountains that shimmer blue from afar. Literally translating as “The County”, El Comtat owes its noble name to the Count of Cocentaina, who came into these lands by royal favour in the mid 15th century. The city in which he established his seat still contains mediaeval features and a picturesque Moorish quarter. This is a land of footpaths and cycle routes. Ancient snow wells whisper of a bygone ice trade. Take time to explore, and you'll discover tiny villages frozen in time, their names echoing their Moorish origins: Benimarfull, Benilloba, Benasau, Benillup and Benimassot. The peace and tranquillity of the mountains reign supreme, over places like l'Alqueria d'Asnar, Facheca and Almudaina. The traditional cuisine of El Comtat includes dishes such as the dried red pepper and cod pericana salad made with dried pepper, olive oil and cod, and the special stuffed peppers known as bajoques farcidas.

FR Cette contrée est entourée de hautes montagnes qui, de loin, comme l'écrivit Enric Valor « tirent sur le bleu ». El Comtat (le comté) doit son nom au comte de Cocentaina, ces terres lui ayant été accordées par privilège royal au milieu du XVe siècle. La ville dans laquelle il a établi sa lignée conserve encore aujourd'hui des vestiges médiévaux et un pittoresque quartier mauresque. Les sentiers et les itinéraires à vélo y abondent. D'anciens puits à neige nous révèlent l'existence, par le passé, d'une industrie de réfrigération. S'il on explore ces terres un peu plus loin, sans hâte, il est possible de découvrir de petits villages que le passage des siècles n'a pas altérés. Leur nom nous révèle leur origine arabe: Benimarfull, Benilloba, Benasau, Benillup ou Benimassot. Le silence et la tranquillité de la montagne règne dans chacun d'entre eux. l'Alqueria d'Asnar, Facheca ou Almudaina valent également le détour. Parmi les spécialités culinaires d'El Comtat, il convient de citer la pericana, un salpicon de piments séchés, d'huile d'olive et de morue, ou encore, des poivrons farcis bien particuliers: les bajoques farcidas.

DE Das Gebiet ist von hohen Bergen umsäumt, die aus der Entfernung „bläulich wirken“, wie Enric Valor schreibt. El Comtat, das valencianische Wort für die Grafschaft, verdankt dem Grafen von Cocentaina, der in der Mitte des 15. Jahrhunderts durch königliche Gnade in dieses Gebiet kam, den edlen Namen. Die Stadt, in der sich die adelige Familie niederließ, bewahrt noch heute mittelalterliche Überreste und ein malerisches maurisches Viertel. Das ist das Gebiet der Wander- und Fahrradwege. Ehemalige Schneebrunnen hinterlassen die Spuren der einstigen Schneeindustrie. Wenn Sie das Gebiet ohne Eile erforschen, finden Sie kleine, urwüchsige Dörfer, in denen die Zeit scheinbar stehen geblieben ist. Die Namen vieler dieser Dörfer spiegeln ihren arabischen Ursprung wider: Benimarfull, Benilloba, Benasau, Benillup oder Benimassot. Sie sind alle in die Stille und Ruhe der Berge eingehüllt. Hier finden wir l'Alqueria d'Asnar, Facheca oder Almudaina. Die kulinarische Tradition von El Comtat bietet uns Gerichte wie pericana, ein Gericht aus trockenen Paprikaschoten, Öl und Kabeljau, oder besonders gefüllte Paprika: les bajoques farcidas.



ÁRABE Y CRISTIANA

ISLAMIC AND CHRISTIAN

ARABE ET CHRÉTIENNE

ARABISCH UND CHRISTLICH



ES Cocentaina conserva su aire medieval. La antigua trama urbana cristiana contrasta con El Raval, el barrio árabe que quedó extramuros tras la Reconquista.

EN Cocentaina has retained its mediaeval feel, its traditional Christian quarter contrasting with El Raval, the Moorish quarter which was left outside of the city walls following the Christian Reconquest.

FR Cocentaina conserve son aspect médiéval. L'ancien tracé chrétien de la ville contraste avec le Raval, quartier arabe dressé extra-muros au lendemain de la Reconquête.

DE Cocentaina bewahrt sein mittelalterliches Flair. Der christliche Stadtteil steht im krassen Gegensatz zum arabischen Viertel El Raval, das sich nach der Wiedereroberung durch die Christen außerhalb der Stadtmauern befand.



ES El Castillo y el Palacio Condal, antiguo alcázar del siglo XIII, son hitos a visitar. Como su Fira de Tots Sants, que cada año toma la ciudad en torno al 1 de noviembre desde 1346.

EN Main attractions include the Castle and the Count's Palace, an old 13th-century fortress, plus the Fira de Tots Sants All Saints festival, which has been celebrated around 1st November every year since 1346.

FR Le château et le palais comtal, ancienne forteresse du XIIIe siècle, sont dignes d'intérêt. Au même titre que la fête Fira de Tots Sants, qui investit chaque année les rues de la ville autour du 1er novembre, et ce, depuis 1346.

DE Die Burg und der gräfliche Palast, die ehemalige maurische Festung aus dem 13. Jahrhundert, sind ein absolutes Muss für jeden Touristen. Auch die Fira de Tots Sants (Allerheiligenmesse), die seit 1346 am 1. November veranstaltet wird, sollten Sie sich nicht entgehen lassen.

NATURALEZA PURA

PURE NATURE

LA NATURE À L'ÉTAT PUR

NATUR PUR



ES El Parque Natural de la Sierra de Mariola abraza varios municipios, entre ellos, Cocentaina, Alfafara, Muro de Alcoy y Agres, donde encontramos la cava arquejada, uno de los pozos de nieve centenarios que salpican la zona.

EN The Sierra de Mariola Nature Park embraces several municipalities, including Cocentaina, Alfafara, Muro de Alcoy and Agres, home to the Cava Arquejada (« cave arqueée »), l'un des plus grands puits à neige centenaires que compte la région.

FR Le parc naturel de la Sierra de Mariola englobe plusieurs communes, dont Cocentaina, Alfafara, Muro de Alcoy et Agres, où se trouve la Cava Arquejada (« cave arqueée »), l'un des plus grands puits à neige centenaires que compte la région.

DE Der Naturpark Sierra de Mariola umfasst mehrere Ortschaften, u.a. Cocentaina, Alfafara, Muro de Alcoy und Agres, wo wir den Eisspeicher Cava Arquejada, einen der uralten Schneebrunnen, finden, die in der Gegend verstreut sind.



ES Zona para disfrutar del medio natural, hay parajes únicos como el Barranc de l'Encantà, 8 kilómetros de naturaleza escarpada llena de vida. Está en Planes, pueblo de cerezas cuyas casas descienden por la falda de un cerro.

EN Perfect for enjoying the great outdoors, there are unique landscapes such as the steep-sided Barranc de l'Encantà gully, 8 kilometres long and teeming with wildlife. It is located in Planes, a cherry-producing town whose houses seem to scramble up the hillside.

FR Ce lieu offre de nombreuses possibilités pour profiter de la nature. Il compte des sites sans pareils, comme le Barranc de l'Encantà, 8 kilomètres de nature escarpée pleine de vie. Vous êtes à Planes, village des cerises aux maisons juchées sur le flanc d'une montagne.

DE Möchten Sie die Natur genießen? Hier gibt es einzigartige Landschaften wie die Trockenschlucht Barranc de l'Encantà: 8 km steile Natur voller Leben. Sie liegt in Planes, dem Dorf der Kirschen, dessen Häuser in den Hang eines Hügels eingebettet sind.



ES El Barranc de l'Encantà desfila hacia Beniarrés, cuyo pantano sirve de apacible refugio a los pescadores. La Cova dels Nou Forats y el yacimiento de la Cova d'Or, referente del Neolítico valenciano, forman parte de su atractivo.

EN The Barranc de l'Encantà gully stretches towards Beniarrés, where a reservoir offers a peaceful haven for fishing. The Cova dels Nou Forats cave and the major Neolithic site of La Cova d'Or are also part of its allure.

FR Le ravin Barranc de l'Encantà s'étend jusqu'à Beniarrés, dont la retenue sert de repaire aux pêcheurs. La grotte Cova dels Nou Forats et la grotte Cova d'Or, qui est une référence du Néolithique de la région, figurent parmi ses incontournables.

DE Die Trockenschlucht Barranc de l'Encantà verläuft nach Beniarrés, wo der Stausee ein friedliches Örtchen für die Fischer darstellt. Die Höhle Cova dels Nou Forats und die Jungstätte der Cova d'Or aus der valencianischen Jungsteinzeit gehören zur Attraktion dieser Gegend.



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca

Tel. +34 965230160

Fax. +34 965230155

turismo@costablanca.org

www.costablanca.org

